



**Shippei**  
Mascote da cidade  
磐田市イメージキャラクター  
うんどう

# Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

## População

Iwata ..... 170.701

Brasileiros ..... 3.583

▶▶▶ Dados de 31.08.2015



## Cerimônia de Comemoração dos 10 anos de fusão de cidades - Iwata

いわたしせいせこう しゅうねんきねんしきてん いま  
磐田市制施行10周年記念式典 ~今までも、これからも ずっと磐田~

~ Ontem, hoje e sempre: Iwata! ~

**Data e horário** 08/nov (dom.) às 10h (Abertura do local: 9h30)

**Local** Salão Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan], (Iwata-shi, Ninomiya Higashi 3-2)

**Conteúdo** • **Abertura:** Execução musical *Toyooka Jr. Marching Band*

- **Cerimônia:** Entrega de Títulos de Honra ao Mérito aos cidadãos, entre outros
- **Atrações:** - Apresentação musical INSPi (O Sr. Takehiko Kita, natural de Iwata, é membro do *A Cappella Group*)
- Dança do Shippei (alunos mais velhos [nenchō] do Fukude Kodomoen e outros)
- Anúncio do Estatuto da Criança [*Kodomo Kenshō*] de Iwata (representantes - alunos do primário, ginásio e colégio - escolhidos dentre os participantes do Conselho de Crianças [*Kodomo Kaigi*])
- Coral (Coral Samidori, membros do grupo *Iwata Kodomo Musical*, entre outros)

**Outros** Entrada gratuita (não é necessário fazer inscrição). Entrada permitida até a lotação do espaço.

**Informações** Hisho Seisaku Ka (秘書政策課) Tel: 0538-37-4801 Fax: 0538-37-4829



## Você conhece a Campanha da Fita Laranja [Orange Ribon Undō]?

オレンジリボン運動を知っていますか?

**Origem da Campanha** Iniciou-se em todo o país após o trágico acontecimento em 2004, no município de Koyama, província de Tochigi. Dois irmãos que completariam 3 e 4 anos de idade foram atirados no rio de cima de uma ponte após serem agredidos, diversas vezes, violentamente por um amigo de seu pai. Diz-se que a cor laranja foi escolhida como a "cor que representa o futuro feliz da criança" criada em um lar adotivo.



Atualmente, a NPO Hōjin Jidō Gyakutai Bōshi Zenkoku Network [Organização sem fins lucrativos - Rede Nacional de Prevenção à Violência Infantil] atua como balcão geral de informações públicas e

em atividades de conscientização.

**Objetivando uma sociedade sem violência contra a criança**

Desde 2010, a prefeitura de Iwata também vem realizando atividades de conscientização, através dessa fita. Novembro é o mês de intensificação do combate à Violência Infantil. Todos os funcionários usam uma fita laranja para divulgar a campanha e também realizam atividades nas ruas, lançando um apelo ao maior número possível de cidadãos para a luta contra os maus-tratos infantis.

**Você suspeita de maus-tratos infantis?** Caso desconfie de violência infantil, comunique a um dos órgãos abaixo. Consulte, sem receio. Todas as informações, por lei, são mantidas em sigilo.

**Informações** Órgãos de consultoria (a princípio, o atendimento é em japonês.):

- **Centro de Consultoria Infantil Discagem Comum Nacional** [Jidō Sōdanjō Zenkoku Kyōtsū Dial] Tel: 189 (Atendimento 24h, 365 dias ao ano)
- **Setor de Apoio à Criação de Filhos da Prefeitura de Iwata** [Iwata-shi Kosodate Shien Ka] Tel: 0538-37-4896 (Dias úteis, 8h30 às 17h15)
- **Consultoria de Iwata para Crianças** [Iwata-shi Kodomo Sōdan Shitsu] Tel: 0538-35-4317 (Dias úteis, 8h30 às 16h45)



## Solicitação do Subsídio Extra de Bem-Estar da Cidade de Iwata

いわたしりんじふくしききゅうふきん しんせい はし  
磐田市臨時福祉給付金の申請が始まりました

A prefeitura de Iwata já está recebendo as solicitações desde 1º/set (ter.). Os formulários foram enviados no final de agosto às famílias que possivelmente poderão receber esse benefício. Antes de enviar, verifique mais

uma vez, se todos os campos estão preenchidos, se está carimbado, se todos os documentos necessários foram anexados, etc. O prazo de entrega da solicitação é até **15/dez (ter.)**. Façam o mais rápido possível.

### Documentos necessários

- Cópia de um documento de identificação pessoal (*zairyū card*)
- Cópia da caderneta (capa e contracapa) ou do cartão do banco

**Informações** Iwata-shi Rinji Fukushi Kyūfukin Tantō Call Center (磐田市臨時福祉給付金担当 コールセンター) Tel: 0538-37-2750

## Fundo de financiamento de bem-estar social para família monoparental

- Ano fiscal 2016 - 平成28年度母子父子寡婦福祉資金の貸付

**Público-alvo** • Pessoa sem cônjuge e com dependente(s) de 19 anos ou menos, e também • esse(s) filho(s).

**Conteúdo** Financiamento sem juros para famílias com somente um dos pais, com filhos que pretendem ingressar em escola de ensino médio [*kōkō*], faculdade, etc.

**[Financiamento para preparação para ingresso]:** despesas necessárias para quando ingressar na escola

**[Financiamento para aprendizagem]:** despesas com taxas escolares necessárias para os estudos

**Inscrição** Após uma consulta prévia no Setor de Apoio à Criação de Filhos [Kosodate Shien Ka] (i Plaza, 3º andar), enviar os documentos necessários até 16/nov (seg.).

**Informações** Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631





## Cooperando com a separação e redução de lixo

ごみの分別と減量にご協力ください

**Quando não for possível separar as partes metálicas de um objeto, jogue-o como lixo tipo “Metais e eletrodomésticos de pequeno porte”.**

Conforme as mudanças na classificação do lixo que entraram em vigor no ano passado, objetos de plástico, borracha e couro passaram a ser classificados como “Lixo incinerável”. Porém, o que se tem observado é que objetos com partes metálicas também estão sendo jogados como “Lixo incinerável”. Esses objetos quando jogados juntamente com o lixo

queimável, além de arranhar o incinerador, o danifica, pois o metal que resta após a incineração enrosca na máquina, causando a paralisação da mesma. Pedimos a colaboração de todos na separação correta do lixo, para que o lixo jogado por cada família possa ser processado com segurança e estabilidade.

**Colabore com a “dieta (redução do volume) do lixo biodegradável”**

Você sabia que mais da metade do lixo incinerável proveniente das residências é do lixo de cozinha? O lixo de cozinha, por conter grande quantidade de água, além de apodrecer e exalar mau cheiro, deixa-o pesado,

dificultando a tarefa de jogá-lo fora. Apresentamos, então, 3 dicas para se jogar o lixo.



~ Dicas para reduzir o lixo de cozinha ~

### ① Consuma todo o alimento

Procure comprar somente a quantidade que vai ser consumida. É importante não deixar sobrar comida, para depois jogá-la fora.

### ② Tire o excesso de água do lixo de cozinha

Jogue o lixo de cozinha após secá-lo ou drenar sua água. Uma dica é descascar os legumes antes de lavá-los.



### ③ Transforme o lixo de cozinha em adubo

A “dieta do lixo biodegradável” atinge seu objetivo máximo quando não se joga o lixo de cozinha como lixo!

A prefeitura concede um subsídio parcial na aquisição de um recipiente de *compostagem* (com exceção dos elétricos). Mais detalhes, informe-se no Setor de Controle de Lixo [Gomi Taisaku Ka].

**Informações** Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797

## “Operação Limpeza do Rio Tenryū” ~ Vamos limpar o nosso rio! ~

「天竜川クリーン作戦」 ~ ふるさとの川をきれいにしよう ~



**Data** 25/out (dom.), 8h30 às 10h. ★Será realizada mesmo com garoa.

**Local** Nas margens do rio Tenryū. (Recepção: Ikeda no Watashi Kōen (parque) e perto da ponte Kaketsuka)

**Público-alvo** Qualquer pessoa pode participar.

**Conteúdo** Limpeza do rio (recolher lixo, etc.)

Mais detalhes na *home page* em japonês do Escritório de Estradas Nacionais e Rios de Hamamatsu [Hamamatsu Kasen Kokudō Jimusho] <http://www.cbr.mlit.go.jp/hamamatsu/index.html>.

**Levar** Ferramentas (objetos) para fazer limpeza. Vestir roupas que possam sujar.

**Informações** Kokudo Kōtsūshō Hamamatsu Kasen Kokudō Jimusho Kasen Kanri Ka (国土交通省 浜松河川国道事務所 河川管理課) Tel: 053-466-0118 Fax: 053-466-0122

## Cuidados que os donos de cães devem ter

犬の飼い方について

Ao criar cães, os donos devem sempre ter o cuidado de respeitar as regras para manter uma boa convivência com sua vizinhança.

- **Evitar incomodar os vizinhos com os latidos** Atenção com os latidos e uivos excessivos. Deixá-lo latindo, incomoda os vizinhos.

- **É proibido criar o cão solto** Certificar-se de amarrá-lo



bem com correia ou corrente, ou criá-lo em gaiola ou num cercado. Ao levá-lo para passear, amarrá-lo sem falta à guia. Ajustar a guia num comprimento que lhe permita controlar o cachorro.

- **Evitar problemas com as fezes do cão** Quando levá-lo para passear, levar saco plástico, pá, etc. para recolher e levar as fezes para casa.

**Informações** Kankyō Ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

## Festival de batata-doce assada. Participem!

あつまれ! 焼きいも大会



Evento de intercâmbio internacional infantil da Associação UNESCO de Iwata.

**Data** 21/nov (sáb.), 9h30 às 12h

**Local** Midorigaoka Gakuen Atochi (Iwata-shi, Mitsuke 4715-2)

**Público-alvo** Alunos da pré-escola, primário e ginásio (Todas as nacionalidades são muito bem-vindas!)

**Taxa** Gratuita

**Levar** Bebida

**Vagas** 50 pessoas (por ordem de chegada)

**Inscrições** Até 31/out (sáb.). Enviar, por correio ou fax, a inscrição contendo o nome (com *furigana*), sexo, nome da escola, série escolar e número do telefone. 〒438-8601 Iwata-shi, Morioka 150 (Toyoda Shisho Nai)

**Outros** Participe de tênis.

**Informações** Iwata Unesco Kyōkai (磐田ユネスコ協会) Tel: 080-1593-0435 Fax: 0538-36-3345



## Inscrições abertas para professores contratados pelo município - Ano Fiscal 2016 -

"Furusato Sensei" 平成28年度市費負担教員「ふるさと先生」を募集

Cargo de Professor	Nº Professores (Aproximad.)	Certificados (licença) necessários
① Escola primária	10	Shōgakkō kyōyu futsū menkyojō [Licença comum de professor de escola primária]
② Escola ginásial	11	Chūgakkō kyōyu futsū menkyojō [Licença comum de professor de escola ginásial] das seguintes matérias: Kokugo, Shakai, Sūgaku, Rika, Ongaku, Bijutsu, Hoken Taiiku, Gijutsu, Katei e Eigo
Escolas primária e ginásial em comum	Inclusos em ① ②	Shōgakkō kyōyu futsū menkyojō e os certificados do item ②

**Inscrição** Carimbo postal válido até 19/nov/2015 (qui.). O formulário de candidatura para o exame de seleção de empregos está disponível no Setor de Educação e Escolas [Gakkō Kyōiku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 3º andar) ou na *home page* do Conselho de Educação [Kyōiku linkai] da cidade de Iwata para *download*.

Preencher e anexar os documentos necessários e enviar, via correio, ao Setor de Educação e Escolas. (〒438-8650 Iwata-shi, Kounodai 3-1)

**Datas dos exames** • 1º exame 12/dez/2015 (sáb.)  
• 2º exame 30/jan/2016 (sáb.)

**Data de início do trabalho** 1º/abr/2016 (sex.)

**Informações** Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

## Aprendendo na enfermaria da escola como serem "Crianças de Iwata" sempre saudáveis

がっこうほけんしつ まいにちげんき いわた こ  
学校保健室から毎日元気な「磐田っ子」をめざして

### ◆Qual é a função do professor da enfermaria?

O professor da enfermaria é um especialista chamado "enfermeiro da escola". Protege as crianças para que tenham um cotidiano saudável e seguro, e as orienta para que no futuro possam cuidar de sua própria saúde.

O enfermeiro da escola prioriza o bom atendimento às

crianças que o procuram na enfermaria. Geralmente, elas vêm nos intervalos ou após as aulas, porém às vezes elas o procuram antes do início das atividades. As ouve atentamente, identificando seus sentimentos. Após o atendimento, as instrui para que voltem à sala de aula.

### ◆Suporte ao crescimento e desenvolvimento das crianças

O meio ambiente em que a criança vive está em constante alteração, porém os fatores primordiais necessários ao seu crescimento e desenvolvimento não se modificam.

Os enfermeiros das escolas fazem um plano para cada escola, orientando de acordo com a idade das crianças. Essas atividades são realizadas com a cooperação dos policiais, farmacêuticos, conselheiros da saúde pública, higienistas dentais, onde as crianças aprendem sobre os perigos do fumo e das drogas e como resistir à tentação, como cuidar dos dentes, hábitos alimentares e exercícios

físicos para prevenir doenças relacionadas com hábitos do cotidiano e temas relacionados com vida, sexo, entre outros estudos.

Além disso, são realizadas práticas educativas sobre primeiros socorros em casos de hipertermia [netchūshō], reanimação cardiopulmonar, entre outras atividades.

Com o que aprendem, as crianças tomam consciência da sua saúde física e emocional e adotam bons hábitos com o objetivo de serem as "Crianças de Iwata" sempre saudáveis.



Você escova os dentes 3 vezes ao dia?  
(Foto: Orientação sobre a saúde bucal).



**Informações** Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課) Tel: 0538-37-4923 Fax: 0538-36-3205



## Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうきゅうしんりょう  
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

**Local** Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

## Plantão de Clínicas odontológicas em novembro

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう  
11月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

01/nov (dom.)	Sugiyama Shika すぎやま歯科	Iwata-shi Mitsuke 磐田市見付 1697-2	0538-35-8260
08/nov (dom.)	Hayashi Shika Clinic はやし歯科クリニック	Iwata-shi Nishikaizuka 磐田市西貝塚 1608	0538-34-6350
15/nov (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
22/nov (dom.)	Cosmo Shika コスモ歯科	Iwata-shi Fujimidai 磐田市富士見台 17-1	0538-33-8117
29/nov (dom.)	Watabe Shika Iin わたべ歯科医院	Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 679-12	0538-38-5515

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

## PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう  
地域連携小児休日診療

Data 22/nov (dom.) Horário 10h às 12h Dr. Tomoya Katagiri

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



## Cruz Vermelha do Japão agradece colaborações

にほんせきじゅうししゃひ きょうりょく  
日本赤十字社費へのご協力ありがとうございました

O valor recebido está sendo empregado nas atividades da Cruz Vermelha: socorro em catástrofes, manutenção de voluntários, projetos relacionados à doação de sangue, assistência internacional, etc. Valor arrecadado: **18.869.578 ienes** (dados de 1º de setembro).

**Informações** Fukushi Ka (福祉課) Tel: 0538-37-4831 Fax: 0538-37-6495

Thank you



## “Vamos tocar piano de cauda em um Hall ♪ (Somente treino)”

「ホールでグランドピアノを弾いてみよう♪ (練習形式)」

Data 23/dezembro (quarta-feira, feriado)

Horário Das 9h às 21h

Local Salão Cultural Municipal de Iwata [Iwata Shimin Bunka Kaikan], (Iwata-shi, Ninomiya Higashi, 3-2)

Público-alvo Pessoa que mora, trabalha ou estuda em Iwata

Conteúdo Tocar um piano de cauda (Steinway). No máximo 1 hora por pessoa.

**Informações** Iwata-shi Bunka Shinkō Center (磐田市文化振興センター) Tel: 0538-35-6861 Fax: 0538-35-4310  
E-mail: [bunkashinko@city.iwata.lg.jp](mailto:bunkashinko@city.iwata.lg.jp)

Vagas 12 pessoas (serão decididas por ordem de inscrição.)

Taxa 1.000 ienes por pessoa.

Inscrições A partir das 9h da manhã do dia 22/nov (dom.), no Centro de Promoção Cultural [Bunka Shinkō Center]. Levar o valor da taxa de utilização. Folga: às 2<sup>as</sup> feiras e 24/nov (3<sup>a</sup> f.).



## Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

**Informações** Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

